

RESEÑAS

[Cuentos y poemas griegos modernos para niños y gente joven]

Elena Martínez Chacón, N

Nikiforos Nicolaidis V.

Alejandro Zorbas D

Universidad de Chile y Colectividad Helénica,

El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, perteneciente a nuestra Facultad de Filosofía y Humanidades, ha venido realizando una plausible labor de traducción directa y edición de la literatura neogriega. Destacan en esta línea editorial los libros de grandes figuras de la poesía, y diversas antologías, como las de cuentistas contemporáneos y de mujeres. Cada obra es presentada con estudios preliminares y un interesante aparato crítico.

La presente compilación de cuentos y poemas para jóvenes y niños viene a completar este panorama, que permite al lector hispanohablante conocer una de las literaturas nacionales más fecundas de nuestro tiempo.

Entre otros aportes, esta antología contribuye a dejar en claro que la literatura infantil y juvenil no tiene por qué ser un género menor. Se encuentran aquí pequeñas obras maestras de autores de la talla de Nikos Kazantzakis, y de los premios nobeles Yorgos Seferis y Odiseo Elytis.

La obra está organizada didácticamente, de modo que a través de notas entrega información sobre personajes históricos y míticos, lugares geográficos, ciudades, etc. Su edición es fina, con un material gráfico cuidadosamente elegido, y tiene el formato de "caja de sorpresas" de los antiguos libros de lecturas para niños.

Hay piezas excepcionales, como los cuentos "En las alas de la música", de Ioana Bucuvala-Anagnostu; "La hija del sol", de Evghenios Trivizás, y "La pequeña Ana y los sueños", de Kostula Mitropulu. Éstos, entre otros, son relatos que alcanzan un vuelo poético, un encanto y una capacidad de sugerencia, que los sitúa dentro de la mejor literatura, la que puede maravillar a públicos de todas las edades. Se cumple, así, la dedicatoria que incluye al principio del libro, una de sus creadoras, la recordada profesora Elena Martínez Chacón: "A los niños, que siempre preguntan ¿por qué? A los jóvenes que quieren saber ¿por qué no? A los hombres que siguen preguntándose ¿por qué? y ¿por qué no?"

A pesar de su diversidad, el conjunto de narraciones y poemas que forman esta obra tiene una invisible pero sólida unidad, que está dada por la coherencia de la cultura griega desde la antigüedad hasta hoy. En estas páginas se encuentran relatos cuyos temas van desde la recreación de los dioses y héroes de la mitología clásica, hasta los astronautas, la televisión, y problemas de la vida cotidiana actual. Pero mitos, leyendas, fábulas, anécdotas, hechos históricos y crónicas actuales confluyen en una visión del mundo que se sustenta en una cultura que se ha venido formando, consolidando y renovando a lo largo de muchos siglos.

Uno de los muchos méritos de esta obra, es que, a través de lecturas placenteras, pone los valores de esa cultura al alcance de todos los lectores. Entrega principios éticos y estéticos, propone problemas para reflexionar,- abre caminos invisibles hacia el conocimiento.